|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
| **Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietarako lan batzordetik.** | **De la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.** |
|  |  |
| 1.- Eibarko Udalaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko hitzarmena, Eibarko Udala Gipuzkoako lurralde historikoko herritarren partaidetzarako erakunde arteko espaziora atxikitzeko.  | 1.- Convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Eibar por el que se establece el sistema de adhesión del Ayuntamiento al espacio interinstitucional de participación ciudadana. |
|  |  |
| “Batzordekideen iritzira jarri da Eibarko Udalaren eta Gipuzkoako Foru Aldundiaren arteko hitzarmena, Eibarko Udala Gipuzkoako lurralde historikoko herritarren partaidetzarako erakunde arteko espaziora atxikitzekoa, Foru Aldundiak berak bidali duen atxikipen-proposamena.  | “Se somete a consideración el Convenio entre la Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Eibar por el que se establece el sistema de adhesión del Ayuntamiento al espacio interinstitucional de participación ciudadana; y conforme a la propuesta de ahesión remitida por la propia Diputación Foral. |
|  |  |
| Idazkariak dio erakunde arteko espazioaren eraketa datorren martxoaren 3rako deitu denez, Udal honetako ordezkariak ere izendatu egin beharko liratekeela.  | Afirma la Secretaria que toda vez que está convocada para el próximo día 3 de marzo la constitución del espacio interinstitucional, procedería también el nombramiento de los representantes de este Ayuntamiento. |
|  |  |
| Udal honetako ordezkari izan daitezen, Alkate jaunak dio berak Ana Telleria Echeverria eta Leire Abanzabalegui Aranguren zinegotzien aldeko izendapen-proposamena egiten duela.  | Afirma el Sr. Alcalde que formula propuesta de designación de representates de este Ayuntamiento a favor de Dña. Ana Telleria Echeverria y Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren. |
|  |  |
| Mendicute jaunak eta Ibañez andreak proposamen hori justifikatzea eskatu dute. | Los señores Mendicute e Ibañez solicitan justificación de tal propuesta. |
|  |  |
| Telleria andreak azaltzen du ordezkapen hau bere eskuetan uzteko proposamena egin badu Alkateak partaidetzaren gai hau berak daramalako izan dela; eta, halaber, Abanzabalegui andrea izendatzeko proposamena, partaidetzaren gai honen inguruan sentiberatasun gehien erakutsi duena Bildu udal taldea izan delako izan dela. | Indica la Sra. Telleria que el Alcalde propone delegar en ella la representación toda vez que es la Concejala que lleva este tema de participación y que a su vez se propone la designación de la Sra. Abanzabalegui teniendo en cuenta que el grupo municipal Bildu ha sido el que mayor sensibilidad ha mostrado en este tema de la participación. |
|  |  |
| Gaiaren inguruan eztabaidatzen jarraitu dute. | Se sigue debatiendo el tema. |
|  |  |
| Eta, Foru Aldundiak berak bidali duen atxikipen-proposamenaren arabera, Eibarko Udala Gipuzkoako lurralde historikoko herritarren partaidetzarako erakunde arteko espaziora atxikitzeko erabakia bozketara jarrita, Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako batzorde honek, ondoren adieraziko den erabakia hartzeko proposamena egiten dio Udal Osoko bilkurari:  | Y, sometido en primer lugar la adhesión del Ayuntamiento al espacio interinstitucional de participación ciudadana, conforme a la propuesta de acuerdo remitida por la Diputación Foral de Gipuzkoa, esta Comisión de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, propone al Pleno Municipal: |
|  |  |
| Lehena.- Herritarren partaidetzarako erakunde arteko espaziora atxikitzea, Gipuzkoako Foru Aldundiak bidali duen atxikipen-proposamen honi jarraituz: | Primero: La adhesión al espacio interinstitucional de participación ciudadana conforme a la siguiente propuesta de adhesión remitida por la Diputación Foral de Gipuzkoa. |
|  |  |
|  *“1.- Eibarko Udala Foru Dekretuak sortzen duen Gipuzkoako Lurralde Historikoko Herritarren partaidetzarako erakunde arteko Espazioari atxikitzea.*  | “*1.- El Ayuntamiento de Eibar se adhiere al Espacio interinstitucional de participación ciudadana del Territorio Histórico de Gipuzkoa creado por Decreto Foral.* |
|  |  |
| *2.- Foru Dekretuak bere Hirugarren Xedapen Gehigarriaren arabera zehaztutako konpromisoak bere gain hartzea.* | *2.- Aceptación de los compromisos concretados por el Decreto Foral en su Disposición Adicional Tercera.* |
|  |  |
| *a) Arlo politikoan nahiz teknikoan modu aktiboan parte hartzea Espazioko organo edo egituretan esleitutako pertsonen bitartez.* | *a) Participar activamente a través de las personas asignadas en los órganos y estructuras del Espacio, tanto en el ámbito político como técnico.* |
| *b) Espazioaren funtzionamendua sustatzea, proposamenen eta ekimenen bitartez.* | *b) Impulsar, a través de propuestas e iniciativas, el funcionamiento del Espacio.* |
| *c) Foru Aldundiak, tokiko erakundeen mesedetan, sustatuko dituen herritarren partaidetza arloko diru-laguntzen lerroei buruzko iritziak definitzeko eta zehazteko prozesuetan parte hartzea eta eztabaidatzea, betiere Espazioko organo edo egitura eskudunen bitartez.* | *c) Participar y deliberar a través de los órganos o estructuras competentes del Espacio en los procesos de definición y determinación de los criterios de reparto de las líneas de subvención en materia de participación ciudadana que impulse la Diputación Foral a favor de las entidades locales.* |
| *d) Proposatzea partaidetzarako programa zehatzak, prestakuntza programak, topaketak, mintegiak eta prestakuntzako beste hainbat jarduera, Espazioko organo edo egitura eskudunek eztabaidatu eta onartu ditzaten.* | *d) Proponer programas concretos de participación, programas formativos, encuentros, seminarios u otras actividades formativas, para que sean debatidos y acordados por los órganos o estructuras competentes del Espacio.* |
| *e) Gida metodologikoak eta herritarren partaidetzarako onuragarriak izango diren beste edozein baliabide edo tresna proposatzea, bereziki partaidetzazko aurrekontuen ereduak eta estrategiak diseinatzea.* | *e) Proponer guías metodológicas o cualesquiera otros instrumentos o herramientas que faciliten la participación ciudadana, especialmente diseñar modelos y estrategias de presupuestos participativos.* |
| *f) Espazioan ezartzea partaidetza alorreko praktika onak, bertan parte hartuko duten erakundeen ezagutza handitzeko eta herritarren partaidetzako foru, udal eta tokiko erakundeen politikak hobetzeko.* | *f) Aportar al Espacio todas aquellas buenas prácticas en materia de participación que puedan enriquecer el conocimiento de las instituciones que formen parte y mejorar las políticas forales o municipales y del resto de entidades locales en materia de participación ciudadana.* |
| *g) Espazioaren aurrekontuak ezagutzea eta, behar bada, gai horren inguruan eztabaidatzea organo edo egitura eskudunen bitartez.* | *g) Conocer y, en su caso, deliberar en torno a los presupuestos del Espacio a través de los órganos o estructuras competentes.* |
| *h) Partaidetza alorrean Foru Aldundiak burutuko dituen laguntza tekniko eta lankidetzako prozesuetan udalei eta tokiko erakundeei laguntza ematea, arazoak edo gai irekiak behar bezala identifikatzeko, erregelamendu nahiz ordenantza-tipoak eta proposatutako gida metodologikoak sustatzeko, eta herritarren partaidetzako tokiko politikak hobetzera bideratutako Espazioaren beste edozein ekimen bultzatzeko.* | *h) Colaborar en los procesos de asistencia técnica y cooperación a los municipios y al resto de entidades locales que lleve a cabo la Diputación Foral en materia de participación ciudadana, identificando correctamente los problemas o cuestiones abiertas y promoviendo los reglamentos y ordenanzas-tipo, las guías metodológicas propuestas, así como cualquier otra iniciativa que se impulse en tal Espacio dirigida a mejorar las políticas locales de participación ciudadana.* |
| *i) Espazioa dinamizatzea egungo egituren bidez, eta foro teknikoak koordinatzea, hala behar bada* | *i) Dinamizar el Espacio a través de las estructuras existentes y coordinar, en su caso, los foros técnicos.* |
|  |  |
| *3.- Gipuzkoako Foru Aldundiko Gobernantzako eta Gizartearekiko Komunikazioko Departamentuko Herritarren Partaidetzarako Zuzendaritzari erabaki honen berri ematea.*  | *3.- Dar cuenta de esta decisión a la Dirección de Participación Ciudadana del Departamento de Gobernanza y Comunicación con la Sociedad de la Diputación Foral de Gipuzkoa*.” |
|  |  |
| Ondoren, Udalbatzari egiten zaion proposamena eraman da bozketara, Udal honek herritarren partaidetzarako erakunde arteko espazio horretan izango dituen ordezkariak Ana Telleria andrea eta Leire Abanzabalegui andrea izan daitezen. Izendapen-proposamena onartu da.  | A continuación se somete a votación la propuesta a Pleno Municipal de la designación como representantes de este Ayuntamiento en el Espacio interinstitucional de participación ciudadana, a favor de Dña. Ana Telleria y Dña. Leire Abanzabalegui, aprobándose la propuesta de designación. |
|  |  |
| Bigarrena.- Udal honek herritarren partaidetzarako erakunde arteko espazioan izango dituen ordezkari hauek izendatzea: Ana Telleria andrea eta Leire Abanzabalegui andrea." | Segundo: DESIGNAR como representantes de este Ayuntamiento en el Espacio interinstitucional de participación ciudadana a Dña. Ana Telleria y Dña. Leire Abanzabalegui.” |
|  |  |
|  |  |
| 2.- Kirol Patronatuko presidenteak egindako proposamena Kiroletako Udal Patronatuaren Batzorde Iraunkorreko kidea izendatzeko.  | 2.- Propuesta de designación de miembro de la Comisión Permanente del Patronato Municipal de Deportes, realizada por el Presidente del Patronato de Deportes. |
|  |  |
| “Mendicute jaunak Patronatuko Estatutuak aldatzeko proposamena egin du. | “El señor Mendicute presenta una propuesta de modificación de los Estatutos del Patronato. |
|  |  |
| Alkate jaunak dio proposamen horrek bere prozedura jarraituko duela eta une honetan ez dela bidezkoa horretaz aritzea; eta ezin dela eskatu Batzorde Iraunkorrak Zuzendaritza Kontseiluaren eraketa berdina izatea.  | El señor Alcalde afirma que tal propuesta seguirá su procedimiento y que no procede abordarla en este momento, y que lo que no puede pretenderse es la formación de una Comisión Permanente que tenga la misma composición que el Consejo Rector. |
|  |  |
| Ibañez andreak dio oso zaila dela Patronatuko kudeaketaren kontrola eramatea urtean hirutan baino biltzen ez den Zuzendaritza Kontseiluaren bidez.  | La señora Ibañez afirma que es muy difícil llevar un control de la gestión del Patronato a través del Consejo Rector que se reúne tres veces al año. |
|  |  |
| Aguirre andreak dio demokratikoena Batzorde Iraunkorrean oposizioko talde guztiak ordezkatuta egotea izango litzatekeela, eta horrela egiterik ez bada, Zuzendaritza Kontseiluarekin bakarrik funtzionatzea. | La señora Aguirre manifiesta que lo más democrático sería que en la Comisión Permanente estuvieran representados todos los grupos de la oposición, y que si ello no es posible se funcione solo a través del Consejo Rector. |
|  |  |
| Gaiaren inguruan eztabaidatzen jarraitu dute. Mendicute jaunak eta Ibañez andreak proposamen hau egin dute: Batzorde Iraunkorreko kidearen izendapena Estatutu aldaketarekin batera egitea; beraz, gai honekin aurrera ez egitea.  | Se sigue debatiendo el tema. El señor Mendicute y la señora Ibañez proponen que se aborde el nombramiento del vocal de la Comisión Permanente junto con la modificación de Estatutos, y que por tanto quede pendiente este punto. |
|  |  |
| Alkate jaunak dio prozesu ezberdinak direla, gaur bertan oraingo Estatutuak dauela indarrean, eta Patronatuko Batzorde Iraunkorreko bokala izendatu behar dela oraindik erabakitzeke dauden kudeaketa-gaiak tratatzeko.  | El señor Alcalde afirma que son dos procesos diferentes, que a fecha de hoy siguen vigentes los Estatutos actuales y que se precisa el nombramiento del vocal de la Comisión Permanente del Patronato para abordar asuntos de gestión que están pendientes. |
|  |  |
| Aldi berean dio Udal Osoko bilkuran egindako proposamenari eusten diola. | Afirma asimismo que mantiene la propuesta efectuada en el Pleno Municipal. |
|  |  |
|  Kirol Patronatuaren Batzorde Iraunkorreko kide izan dadin Igone Lamarain Cobo andrea izendatzeko Udal Osoko bilkurara eramango den proposamena bozkatuta, onartu egin da.  | Sometida a votación la propuesta al Pleno Municipal de designación de Dña. Igone Lamarain Cobo como vocal de la Comisión Permanente del Patronato Municipal de Deportes, se aprueba. |
|  |  |
| Beraz, Udalbatzari proposamen hau egiten zaio: izenda dezala Igone Lamarain Cobo andrea Kiroletako Udal Patronatuaren Batzorde Iraunkorreko kide." | Se propone por tanto al Pleno Municipal DESIGNE a Dña. Igone Lamarain Cobo como vocal de la Comisión Permanente del Patronato Municipal de Deportes.” |
|  |  |
|  |  |
| 3.- Udal honek Debabarrenako Mankomunitatearen Batzarrean duen ordezkaria ordezkatzea.  | 3.- Sustitución de representante de este Ayuntamiento en la Junta de la Mancomunidad Comarcal Debabarrena. |
|  |  |
| “Maria Isabel Larrauri Arriaga andrearen ordez Jon Iraola Iriondo jauna izendatzeko Alkatetzak egin duen proposamenaren berri eman da, Iraola jauna delako Eibarko Hondakinen Mahaiko arduraduna. | “Se da cuenta de la propuesta de Alcaldía por la que se propone designar a D. Jon Iraola Iriondo en sustitución de Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga, por ser el Sr. Iraola el responsable de la Mesa de Residuos de Eibar. |
|  |  |
| Debabarreneko Mankomunitatearen Batzarrean Maria Isabel Larrauri Arriaga andrearen ordez Jon Iraola Iriondo jauna jartzeko proposamena bozkatu eta onartu egin da. | Sometida a votación la propuesta al Pleno Municipal de sustituir a Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga por D. Jon Iraola Iriondo como miembro de la Junta de la Mancomunidad Comarcal de Debabarrena, se aprueba. |
|  |  |
| Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietarako lan batzordeak, Udalbatzari, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio: Debabarreneko Mankomunitatearen Batzarrean, Jon Iraola Iriondo jauna jartzea Maria Isabel Larrauri Arriaga andrearen ordez .  | Esta Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, propone al Pleno Municipal, SUSTITUIR a Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga por D. Jon Iraola Iriondo como miembro de la Junta de la Mancomunidad Comarcal de Debabarrena.” |
|  |  |
|  |  |
| **Pertsonal Lan Batzordetik.** | **De la Comisión de Trabajo de Personal.** |
|  |  |
| Langile sartu berriei ordainsari-maila esleitzeko proposamena.  | Propuesta de asignación de nivel retributivo a personal de nuevo ingreso. |
|  |  |
| “Batzordearen proposamena 2004ko urriaren 4ko Udalbatzak hartutako erabakia aldatzean datza. Akordio haren ondorioz, langile sartu berriek maila bat gutxiago kobratzen dute lehenengo 18 hilabeteetan. Horren ondorioz, erabaki hau hartzeko proposamena egin da: langile sartu berriek kobra dezatela lanpostuen zerrendan ezarritakoaren arabera kontratatu edo izendatzen diren egunetik bertatik.  | “Se propone al Pleno Municipal modificar el acuerdo de Pleno de 4 de octubre de 2004, por el cual el personal de nuevo ingreso cobraba un nivel menos durante los primeros 18 meses. Se acuerda que el personal de nuevo ingreso pase a ser retribuido acorde a lo dispuesto en la relación de puestos de trabajo, desde el mismo día de su contratación o nombramiento. |
| Beraz, gaur egun Udalean lanean aritu eta Lanpostuen Zerrendak lanpostu horiei esleitzen dien ordainsari-maila baino maila txikiagoa jasotzen duten beharginei izendatu/kontratatu ziren egunetik honako diferentziak ordaintzea.  | Por otro lado, se acuerda proponer que al personal que presta servicios en el ayuntamiento en la actualidad, y esté recibiendo un nivel inferior al consignado para su puesto en la RPT, se le abonen las diferencias desde el día de su nombramiento/contratación. |
| **Mozioak:** | **Mociones:** |
|  |  |
| Mozio alternatiboa, kontratazioko klausula sozialen jarraipena eta ebaluazioa egiteko batzorde tekniko bat sortzeari buruz IRABAZI taldeak aurkeztu duen kontrol-mozioaren aurrean PSE-EE eta Eibarko EH-BILDUK aurkezten dutena. | Moción alternativa presentada por PSE-EE y EH BILDU a la presentada por IRABAZI Eibar sobre la creación de una comisión técnica para el seguimiento y evaluación de la aplicación de las cláusulas sociales en la contratación. |
|  |  |
| “Kontratazioko klausula sozialak kontratazioetako baldintza-agirietan txertatzeko 2015eko urriaren 25ean onartu zen erdibideko mozio hari jarraipena eman aldera; eta, prozedura dagoeneko martxan jarrita dagoela kontuan hartuta —pleguak edo kontratazio-agiriak dagozkien batzorde aholkularietara eramaten dira, eta han aztertu— azpian sinatzen dugun udal talde politikook mozio hau aurkezten dugu: | “Como continuación de la moción transaccional aprobada el pasado 26 de octubre de 2015 sobre cláusulas de carácter social en los pliegos de contratación y teniendo en cuenta que ya se ha puesto en marcha el procedimiento por el cual los pliegos ya son presentados en las correspondientes comisiones asesoras donde procedan ser analizados, los grupos políticos municipales abajo firmantes presentan la siguiente moción: |
|  |  |
| Eibarko Udalbatzak eskatzen du, behin kontratuak lizitatuta eta adjudikatuta daudela, haiek indarrean dauden bitartean, kontratuaren klausula sozialetan nahiz kontratuaren beste edozein alderditan ez betetzeren bat gertatuko balitz, arduradun teknikoek dagokion batzorde aholkulariari ondokoak jakinaraztea: alde batetik, ez betetzea zertan datzan esatea; eta, bestetik, bete beharreko prozedura zein den azaltzea.” | El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta a que, una vez licitados y adjudicados los contratos, durante su vigencia, en caso de que se produzca algún tipo de incumplimiento tanto en las cláusulas sociales del mismo como de cualquier otra índole, los responsables técnicos comuniquen a la comisión asesora correspondiente tanto el contenido del incumplimiento como el procedimiento a seguir.” |
|  |  |
|  |  |
| Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako mozio alternatibo hau aurkezten dio EH BILDU udal taldeak aurkeztutakoa mozioari, San Juan jaietako barraketan musika eta irudi irizpideak ezartzeko. | Mocion alternativa presentada por Eibarko EAJ-PNV a la presentada por el grupo EH BILDU para establecer criterios de música e imagen en las barracas de las fiestas de San Juan. |
|  |  |
| AKORDIO PROPOSAMENA: | PROPUESTA DE ACUERDO: |
|  |  |
| 1.- Eibarko Udalbatzak jaietako barraketan musika- eta irudi-irizpideak ezartzeko konpromisoa hartzen du. Horretarako, eskaera- eta baimen-orrian ezarriko diren baldintzak aztertzeko konpromisoa erakusten du. Baldintza horiek Euskara eta Berdintasun Batzorde Aholkularietan adostuko dira, Kontratazio teknikariaren laguntzarekin. Helburua da barraketan irudi eta musika sexistak ez onartzea.  | 1.- La Corporación de Eibar adopta el compromiso de establecer criterios de música e imagen en las barracas de las fiestas. Para ello, muestra su compromiso de analizar las condiciones que se establecerán en la hoja de solicitud y permiso. Dichas condiciones se consensuarán en las comisiones asesoras de Euskera e Igualdad, con la ayuda del técnico de contratación. El objetivo es no admitir imágenes y música sexistas en las barracas.  |
|  |  |
| 2.- Eibarko Udalbatzak gidaorri bat egitea eskatzen du, Euskara eta Berdintasun Batzorde Aholkularietan adostuko dena. Eibarko Udalak espazio publikoa okupatuko duen orori banatuko dio gidaorri hori, musikaren bitartez mezu sexistak ekidite aldera. Horrela, musika euskaraz ere izatea bermatuko da. Horretarako, Berdintasun eta Euskara sailek elkarlanean, musika eta abesti zerrenda bat prestatuko dute gomendio erara, gidaorri horri atxikituko zaiona.  | 2.- La Corporación de Eibar solicita hacer una hoja de guía; hoja que se consensuará en las comisiones de Euskera e Igualdad. El Ayuntamiento de Eibar repartirá esa hoja a todo aquel que ocupe espacio público, con el fin de evitar mensajes sexistas mediante la música. De esa manera, se garantizará que también haya música en euskera. Para ello, los departamentos de Igualdad y Euskara, de manera conjunta, harán una lista de música y canciones a modo de recomendación, lista que se incorporará a la mencionada hoja-guía.  |
|  |  |
| 3.- Behin Udalak irizpideak finkatuta, horien berri emango die AFADE Euskadiko ferialari autonomoen elkarteari, Eibar Merkataritza Gune Irekiari eta barrakak antolatzen dituzten gainontzeko elkarte edo jai batzordeei, herriko tabernei eta musikadun ekitaldi publikoak antolatzen dituzten gainontzeko eragile guztiei.” | 3.- Una vez que el Ayuntamiento haya establecido los criterios, se dará cuenta de los mismos a AFADE (Asociación de Feriantes Autónomos de Euskadi), a Eibar Espacio Comercial Abierto y a todas las asociaciones o comisiones de fiestas que organizan barracas; a los bares de Eibar y a todos los agentes que organizan actuaciones públicas con música.” |
|  |  |
|  |  |